

IV

Tot atressí com aiga clara

Cette composition est une sextine, dans la plus pure tradition formelle si bien illustrée par Arnaud DANIEL et, plus tard, par le grand DANTE lui-même.

Toute la pièce est de la même veine que les plus classiques des chansons de la lyrique courtoise. Ici aussi, Beatritz commence par une image naturelle : pour elle, l'amour sort de son cœur comme l'eau de la source.

Comme dans la pièce précédente, Beatritz parle de «companha». Le mot s'entend au sens de «compagnie» et il faudra attendre la sixième strophe pour qu'elle marque sa différence en affirmant que son lit est ouvert aux personnes des deux sexes.



Tot atressí com aiga clara

Eis de la font, senti al meu còr

Lo doç rajar de Fina Amor,

Ont tots temps vuèlh tendra companha.

Doç temps d'amar totjorn volria,

Entro la mòrt, la nòch e-l jorn.

5

Tout comme l'eau claire / Sort de la source, je sens en mon cœur / Le doux jaillissement de Fine Amour, / Et c'est pourquoi je veux sans cesse une tendre compagnie. / Je voudrais toujours le doux temps d'aimer, / Jusqu'à la mort, la nuit et le jour.

Per doç pensier que n'ai al còr,
Ai sempre al pièch una companha :
Jamais non soi ni nòch ni jorn
10 Sens aquel ben que tant volria,
Lo fòc ardent e caud d'Amor,
Plazent senhal de l'alba clara.

Grand sòmi fau d'una companha,
Dins lo meu lièch l'aver volria
15 À-m far cada ora tendra e clara.
E plena soi de tala amor
À-m perfumar la nòch e-l jorn,
Ont ai grand gaug al fons del còr.

Que sempre fos aissí volria,
Tant ai cremats al fòc d'Amor
20 L'anma, la carn e lo meu còr,
Que fòrt m'enchanta cada jorn
Amor, tant chant sa chançon clara,
Et ai al còr doça companha.

*Pour cette douce pensée que j'ai au cœur, / J'ai toujours dans
ma poitrine une compagnie : / Je ne suis jamais, ni la nuit ni le
jour, / Sans ce bien que je voudrais tant, / Le feu ardent et
chaud d'Amour, / Plaisant signal de l'aube claire.*

*Je fais un grand rêve d'une compagnie, / Je voudrais l'avoir
dans mon lit / Pour me faire chaque heure tendre et claire. / Et
je suis pleine d'un tel amour / Qui me parfume la nuit et le
jour, / Que j'en ai grande joie au fond du cœur.*

*Je voudrais qu'il en fût toujours ainsi, / Tellement sont brûlés
au feu d'Amour / Mon âme, ma chair et mon cœur. / Car
Amour m'ensorcèle fortement chaque jour / Tellement il
chante sa chanson claire, / Et j'ai au cœur une douce
compagnie.*

25 Me nais al còr per tant d' Amor
Doça chançon per cada jorn,
Per jòi d' Amor doça companha.
E ma chançon se vòl far clara,
Miliers de mots vènon del còr,
30 Qu'encara mais eu ne volria.

Novèla amor vuèlh cada jorn,
Conóisser l'òrt e la font clara
De doç amar totjorn volria:
Pròp de mon còs, pròp de mon còr,
35 Que fos companh, que fos companha,
Pro que-m donés plazer d' Amor.

*Il naît en mon cœur pour tant d'Amour / Une douce chanson
pour chaque jour, / Douce compagne pour joie d'Amour. / Et
ma chanson veut se faire claire, / Des milliers de mots
viennent de mon cœur, / Et j'en voudrais encore davantage.
Un nouvel amour je veux chaque jour, / Connaître le jardin et
la claire source / D'un doux amour je voudrais : / Près de mon
corps, près de mon cœur, / Pourvu qu'il (elle) me donne
plaisir d'Amour, / Que ce soit un compagnon, que ce soit une
compagne.*